

方言 2019 年第 3 期 349—355 页(2019 年 8 月 24 日出版于北京)

二百年前澳门话的语音特点^{*}

——基于马士曼《孔子著作》的研究

李 焱¹ 孟繁杰²

(1, 厦门大学人文学院中文系 厦门 emailliyan@163.com;

2, 厦门大学海外教育学院华文系 厦门 mfjie@xmu.edu.cn)

提要 英国传教士马士曼的《孔子著作》(1809)用当时的澳门话对汉字作了注音,是目前已知最早的澳门话拼音文献。当时的澳门话语音特征上与粤语四邑片和香山片有非常多的一致性。澳门话后来的发展不完全是语言自身的演变,而是接受了来自广府片外来移民方言的“语言迁移”现象。

关键词 粤语 澳门 近代音 马士曼 语言迁移

零 引言

马士曼(Joshua Marshman, 1768-1837)是英国新教浸信会传教士,1799年受教会派遣,前往印度传教,并定居于 Serampore。大约在 1805 年,他跟随一名出生在澳门的亚美尼亚人 Joannes Lassar 学习汉语,并于 1809 年出版了 *The works of Confucius*(本文译为《孔子著作》)。这本著作中出现的汉字,都用粤语作了注音,是目前所知最早的粤语的拼音文献,要早于广为人熟悉的马礼逊《广东省土话字汇》(1828)。

对于采用粤语注音,马士曼解释说“在汉语的众多方言中,对英国人来说最熟悉的是广东话,这是由于英国人有熟悉广东话的机会。因此,我更喜欢在文中大量运用广东话来给汉字注音,如此也可以帮助英国同胞们最快速地使用汉字。”^①

日本学者吉川雅之(2009、2014)曾初步整理出《孔子著作》的音系,经过对比,认为此书与英国人 James Dyer Ball 的 *The Hōng Shán or Macao dialect*(1897)最接近,是反映 200 多年前的澳门音。不过,吉川雅之对音值的认定缺乏详细说明,多有可商榷之处,而且他也没有具体讨论到字音的变化。

《孔子著作》在美国哥伦比亚图书馆、明尼苏达大学图书馆、德国巴伐利亚图书馆等处都有收藏,本研究使用的是奥地利国家图书馆藏本。全书 892 页,正文分三部分,第一部分 117 页,收录马士曼 1809 年的另一部作品 *Dissertation on the characters and sounds of the*

^{*} 本文系国家社科基金重大项目“海外珍藏汉语文献发掘与明清汉语研究”(项目编号:12&ZD178)、厦门大学双一流建设项目“中外语言学关系与国家语言能力研究”资助成果。承蒙匿名评审专家提出宝贵意见,谨表谢忱。

^① 原文是:Of these the most important to an Englishman is the dialect of Canton, as being that with which our countrymen have the great occasion to be conversant. For this, among other reasons, I have in numerous instances preferred the Canton dialect in spelling the Chinese words, as that which would enable our country men to bring the Chinese words into most immediate use.

Chinese language 其中的汉字主要用粤语注音,少量注官话音;第二部分 39 页“孔子的生平”,没有汉字,只有少量粤语拼音;第三部分 725 页,收录了《论语》前十篇,对每个汉字都注音,全部标上粤音,有少量同时标官话音,有英文逐字注释和整段翻译。第三部分注音体例见下图。



TRANSLATION.

Ch'ec says, learn; and continually practise.
Is it not delightful!

本文主要利用第一、三两部分中有明确汉字和粤语注音的材料,做成语料库,进行分析。现代澳门话属粤语广府片。但澳门原本是香山县(今中山市)的一部分,其方言原本似乎属粤语香江片,或者四邑片,所以我们有时取香江片或四邑片来作比较。

壹 声母系统

1.1 《孔子著作》的声母可归纳为 18 个(包括零声母),所使用符号及拟音如下表 1:

表 1 《孔子著作》声母表

p [p] 八不病	ph [p'] 朋平辟	m [m] 没闻面	f [f] 反复非	w [w] 为获怀
t [t] 东定弟	th [t'] 听唐托	n [n] 南宁女		l [l] 劳礼令
			s [s] 使四手	
ch [tʃ] 自长祭	chh [tʃ'] 疾参出			y [j] 一有人
k/q [k] 几观旧/关怪归	kh/qh [k'] 可求其/肱军	gn [ŋ] 二如言	h [h] 下好康	[∅] 安于易

现代澳门话的声母有 17 个(詹伯慧、张日升 1987),两者的系统差别在于现代澳门话古泥娘来母不分,都读作 [l],而《孔子著作》有 [n] [l] 两套,如:令 lung ≠ 宁 nung。

1.2 在《孔子著作》中,古精组与知庄章组合流为一套声母,塞擦音写作 ch、chh,擦音写作 s。如:紫精 = 知知 = chee、亲清 = 产生 = chhun、四心 = 使生 = see。这种格局与今天的澳门话一致。但在 1897 年 J. D. Ball 的 *The Hōng Shán or Macao dialect* 中,只有擦音合流(写作 s),而塞擦音 ts、ts' (精组)和 ch、ch' (知庄章组)仍区分清楚。所以,对 1809 年的《孔子著作》的上述现象,我们仍可存疑。

1.3 日母和疑母的标音主要有 5 种情况:

① y, 包括日母字“让人仁忍任任日肉辱入若”和疑母字“玉抑”。

② 零声母,包括日母字“然儒”和疑母字“五吴吾”。

③ gn, 包括日母字“二而耳尔贰如冉”和疑母字“月愿原御语虞愚隅鱼闇毅议艺义疑仪尧颜言雅我巍危牛輓”。在粤语香江片,如中山石岐、珠海前山,这些字读 [ŋ] 声母(詹伯慧、张日升

1987)。依英国人的习惯,[ŋ]应拼写为 ng,但这里却采取 gn 的形式。在离澳门不远的粤语四邑片,古日母和疑母有[⁰g]的读法,即浊爆发音前冠同部位鼻音,如斗门斗门镇/台山台城:二⁰gi/⁰gei | 月⁰git/⁰gut | 鱼⁰gi/⁰gui | 我⁰g⁰ɔ/⁰g⁰ɔ | 牛⁰geu/⁰geu(詹伯慧、张日升 1987)。

我们推测《孔子著作》的 gn 就是表现[⁰g]。可以说,《孔子著作》是目前所见最早记录粤语[⁰g]声母的著述。

④n,只有日母字“冉”。“冉”在《孔子著作》中共出现 5 次,其中除了 1 次标注为 gnim 之外,其他 4 次在不同位置标注为 nim,误写的可能性不大,或许是古音的遗存。

⑤m,只有一个疑母字“麤”待考。

1.4 古见组声母有两点可以讲一下:

①溪母常读 h,例如:口 how、乞 hat、气 hee。这也是粤语常见的特点。

②符号上分成 k、kh 和 q、qh 两套。后者只与带 u/w 开头的韵母相拼,如:关 quan | 寡 qwa | 军 qhun | 肱 qhung; 而 k、kh 既可以与带 u/w 的韵母拼,如:轻 khun | 过 kwo,也可以与其他写法的韵母拼,如:固 koo | 狂 khong。它们实际上都是[k]、[k']的变体。这应该与英文的拼写习惯有关。不过,现代学者为粤语分析出一般的和圆唇化的两套软腭声母。或许可以说,《孔子著作》已经有这种分析的萌芽。

贰 韵母系统

2.1 《孔子著作》的韵母可归纳为 58 个,所使用符号及拟音如下。

表 2 《孔子著作》韵母表

	oo[u]布富孤	ee[i]次耻卑	eŋ[y]举书语 ^①
a[a]马下华	wa/ua[ua]瓜寡华/寡	ea[ⁱ a]者且奢	
o[o]多歌所	wo[uo]过和		
ai/ay[ai]斋败乃/太拜阶	uay[uai]怪		
i/y[æi]齐世祭/弟礼兮	ui/wi[uæi]归季馈/废 ^②		
ye/ie[ei]为惠谓/袂			
oi/oy[oi]才来退/改来台			
	ooi/wee[ui]每对回/非废悱		
aou/au[au]饱教巧/孝又乐		yaou[ⁱ au]丘朽 ^③	
ow/ou[ou]口道劳/告道旧 ^④		eu[iu]诸小尧 ^⑤	
am[am]三南监 ^⑥		im[im]冉俭谄	
um[əm]敢临今		yum[ⁱ əm]今	
an[an]简侃山	wan/uan[uan]饭泛犯/关		
un[ən]循信问	uun/wun[uen]困君军/焚		
on[on]寒畔干	[un]oon/ŋn 观焕半/存钻乱 ^⑦	in[in]战先偏乱远	eŋn[yn]远渊 ^⑧
	uen/ŋen[uen]劝传孙渊/乱 ^⑨	ien[ien]天	
ang[aŋ]争撰猛		eang/yang[ⁱ aŋ]井/病	
ung[əŋ]听圣兴			
eng[eŋ]征平令	oong[uŋ]宗终孔		

ong [oŋ] 刚桑方		eong/yong [i'oŋ] 张将 两/享乡两	
[ɛp]up 习十入		yup [i'ɛp] 及给	
		ip/ep [ip] 叶窃摄/入	
at [at] 失达八	wat [uat] 法发伐		
ut [ɛt] 质七疾			
ot [ot] 割	oot/ût [ut] 未没勃/月	it [it] 衰切灭说	eût/ewt [yt] 说/曰说
ak [ak] 格伯择			
uk [ɛk] 直则席		euk [i'ɛk] 尺	
ek [ek] 力抑亦	uek [uek] 络洫		
ok [ok] ⑩ 学托足	ook [uk] 束木谷	yok [i'ok] 躐琢	

表注: ①“举”有2次注为 ue 韵母, 1次为 eu, “诛”1次 ue, “语”1次 ûe 均属误写。②“季”有2次注音为 qui, 1次为 qûi 后者属误写。③“忧”有1次注为 oau 韵母, “由”2次为 oau 均属误写。④“后”16次为 ou 韵母, 2次为 au 后者属误写。⑤“鸟”韵母有 eu, ieu 两种拼法, 后者可能是误写。⑥“紺”有1次注为 om 韵母, 可能是误写。⑦“川”注 ûn, ušn 韵母各1次, 后者属误写。“端”有1次为 uin 韵母, 可能是误写。⑧“远”“怨”各有1次误为 eun 韵母。⑨“犬”有1次误为 uon 韵母。⑩“肉”有2次写为 yook, 3次写为 yok, 后者可能属于误写。所有误写或可疑者, 均不列入韵母表。另有“雌”注为 tsik, 亦当有误。

《孔子著作》有 [a æ ɛ e o i u y] 八个主元音, 与今天澳门话 [a ɛ œ e/ɛ ɔ o i u y] 九个元音相比, 《孔子著作》不区分 [o] 和 [ɔ] 之外, 多了 [æ], 少了 [œ]; 存在 [-u- i-] 两个介音 (后者弱化问题, 见下文); 有 [i -u -m -n -ŋ -p -t -k] 八个韵尾, 无 [-y] 韵尾。

2.2 《孔子著作》在表示 [i] 时, 不同字母有分工: 单元音韵母 [i] 由 ee 充当, 复韵母中的韵腹 [i] 由 i 充当, 介音 [-i-] 由 e, y 充当。分述如下:

⊖ 《孔子著作》中的 ee 韵母主要包括古止撮开口三等字和遇撮合口三等字。

①古止撮开口三等韵: 今天澳门话韵母也为 [i] 的古知庄章精组和喻影日母字“事仕士使史师雉致治知耻迟志至指止之是试视待示市氏始矢时施诗尸自紫子兹似斯思私司赐次辞慈易易异矣以己夷意依衣貳二耳尔而”等; 今天澳门话韵母已经变为 [ei] 的古见精组和影心母字“喜希气起杞岂其欺期己四死”等, 及“履利里地”等。

②古遇撮合口三等韵: 今澳门话韵母为 [y] 的“主诸愈喻庾禹与愉余于御语虞愚隅鱼儒如”等; 今澳门话韵母为 [œy] 的“虚取趋睢去惧矩居据女旅”等。遇撮三字也有少数读 [y]。[œy] 来自 [y] 没问题, 但 [i] → [y] 则不好解释。在澳门附近的粤语四邑片这些字读为 [i] 韵母或 [ui] 韵母。如斗门斗门镇和台山台城: 主 tsi/tsi | 鱼愚 ³gi/³gui | 去 hui/hui | 女 ³dui/³dui (詹伯慧、张日升 1987)。至少可以说, 200 年前的澳门话与四邑片相近。

⊖ 《孔子著作》中复合韵母的韵腹 [i] 由 i 标示, 形成的韵母有 in, im, it, ip。这些字主要来自古山、咸撮三四等 (少量合口一等字)。在今澳门话中, 其中古开口字仍读 [in it] 韵母, 而古山撮合口字“渊愿怨远原绝玄权倦损乱短端夺说”等, 在今天澳门话读 [yn yt] 韵母。今粤语四邑片的表现多与《孔子著作》相同。如斗门斗门镇/江门白沙: 远 jin/(j) ian | 原 ³gin/jin | 乱 lun/lin | 绝 tsit/tsit (詹伯慧、张日升 1987)。^①

① in/it 韵母中有其他韵母读法的字共有 5 个: 渊远 uân | 怨 eun | 乱 ûen/ûn | 说 eût/ewt。

⊖ 《孔子著作》中使用 e、y 作为介音的都是古开口三等字,原应有 [-i-] 介音,但今澳门话中 [-i-] 介音已经消失。李新魁(1990)认为粤语历史上存在 [-i-] 介音逐渐消失的过程,如:

麻三: ia → iε → ⁱε → ε 清: ieŋ → ⁱeŋ → eŋ 阳三: ioŋ → ⁱoŋ → oŋ

我们猜测 200 年前的澳门话 [-i-] 介音已有所弱化。马士曼之所以选择 e、y 而不是更常见的 i 作为 [-i-] 介音的符号,或许跟这一点有关。

2.3 《孔子著作》用 oo 拼写 [u], 是依据英式拼读法。包括遇摄一等“布错恶脯孤沽觚古警固故顾乎呼狐瑚虎互户鲁路怒素图土鸣朽”等和三等唇音“务舞武无巫数赋父釜夫”等,以及流摄字“富负妇”。其中一部分字,如“布脯鲁路母怒数素图土巫无武舞务”等在今澳门话中已经演变为复韵母 [ou], 这与粤语大部分地区一致(李新魁 1990)。

2.4 英文的 u 常常表示 [ʌ], 这个元音与今澳门话的 [ɐ] 非常接近,所对应的字也大体一致。其中今澳门话韵腹仍旧保持 [ɐ] 的有: yut [iet], yup [iep], yun [ien], yum [iem], wun/uun [uɛn], um [ɛm]。元音发生变化的主要有:

⊖ [ɐ] → [e/ɛ]。这主要是古曾梗摄字。包括 3 类:

① uk [ɛk] → [ek]。德韵字“北德得默塞则”今澳门话韵母为 [ɛk] 与《孔子著作》一致,而职韵字除了“侧”韵母为 [ɛk] 外,其他如“力匿色食式饰息抑翼直”韵母都变为 [ek];

② un [ɛn] → [eŋ/eŋ]。梗摄字“星升轻”标 un [ɛn] 韵母,今澳门话“星”为 [eŋ], “升轻”[eŋ/eŋ] 两读。

③ ung [ɛŋ] → [eŋ/eŋ]。一二等字今澳门话仍读 [eŋ] 韵母,而三四等字“冰秉病称成城乘逞定精径敬静令名鸣命宁佞平屏请胜圣盛听庭庭兴腥刑性兄盈征正政”等变 [eŋ/eŋ]。

⊖ [ɐ] → [œ]。这主要是臻摄字。包括 3 类:

① un [ɛn] → [œn]。古魂文欣韵字今澳门话韵母仍为 [ɛn], 而諄韵“纯顺舜循迅”等字则读 [œn]; 真韵“宾彬宾臣辰陈民敏贫亲申身神慎新”仍保持 [ɛn], 而“尽进邻吝信”则变为 [œn];

② ung [ɛŋ] → [œn]。臻摄字“纯”为 ung [ɛŋ] 韵母,今澳门话为 [œn] 韵母;

③ ut [ɛt] → [œt]。今澳门话大部分如“匹忽吉七实”等仍读 [ɛt] 韵母,而“出述粟”读 [œt]。

⊖ [ɐ] → [a]。包括 2 类:

① up [ɛp] → [ap]。深摄入声字“急集立十执”等仍旧保持 [ɛp] 不变,而“习”变 [ap];

② uk [ɛk] → [ak]。梗摄入声字“择客策”韵母全部变为 [ak]。

[ɐ] 是粤语非常有特色的元音。李新魁(1990)指出,这个元音是由多个别的元音转化而来的。但比较《孔子著作》和现代澳门话,变化的方向却恰恰相反;看来这不是自然演变的结果,而是受到了外来的影响。今香山片的珠海前山方言的 [ɐ] 与《孔子著作》还基本上一致。

2.5 《孔子著作》的 eü 单独使用时主要标注遇摄三等韵字“举书于愚踰与语御主”^①。这些字在同时期的马礼逊《广东省土话字汇》中大多用 u 标注。马礼逊在《通用汉言之法》(1815)说 u “u like the French in ‘peu’, except where in English it would sound short.” (与法语词 peu 的发音相似,除了英语中听起来短一些。)法语 peu 中 eu 的音值是 [ø], 我们推测

① 止摄开口三等字“疑”也有 1 次被标注为 gneü, 可能是因为与 gnee 形近而造成的书写偏误。

马礼逊系统中 u 的音值是 [y] ,从而间接推导出《孔子著作》中 eû 的是表示 [y] 。今澳门话这些字大多为 [y] 韵母。

《孔子著作》中 eû 除了可以单独使用外 ,还可以作为其他韵母的主元音 ,例如: 说-eût、远渊-eûn。另外 ,也有少量用 ew 代表 [y] 的情况 ,例如: 日说-ewt。

另外 û [u] 虽然与 u [e] 音值不同 ,但由于符号的相似性 ,《孔子著作》中也存在两种符号误用的情况 ,例如遇撮合口三等字“处举去如书暑树恕于与诸”原本应该用 eû 注音 ,却注音为 eu “远怨”原本应该用 eûn ,却注音为 eur “举诛”原本应该注音为 eû ,却注音为 ue ,不但混淆了符号 ,而且还颠倒了两个元音的位置。

2.6 《孔子著作》用 i 注音的字以“蔽际济继祭妻齐启世奚艺”这些齐祭韵字为主 ,别有支微韵字“危毅”; 以 y 注音的字也是以“敝弟礼厉世逝兮西细”这些齐祭韵字为主 ,另有脂韵字“犁”。今澳门话这些字韵母都为 [ei] 。从 i、y 的英式发音看 ,i 的音值为 [ai]、y 的音值为 [wai] ,其主元音与 [e] 有一定相似性。因此 ,《孔子著作》有使用 i、y 来表示 [ei] 的可能性。不过如前所述 ,《孔子著作》主要用 u 表示 [e] 元音 ,所以 i、y 有可能表示别的韵母。《孔子著作》中以 i、y 标注的字在周边粤语中有 [ei ai oi æi ei] 几种形式 ,其中 [ei] 分布范围最广 ,广州、澳门、香港、佛山等地都是 ,而 [ai] 主要分布在四邑片的台山台城、开平赤坎、恩平牛江 , [oi] 分布在东莞莞城、 [æi] 分布在四邑片的新会会城、 [ei] 分布在江门白沙。从音值角度可排除 [ei] 和 [oi] ,而 [ai] 已用 ai 表示 ,那么如果不用 [ei] ,就以选择 [æi] 为最妥。

叁 结语

詹伯慧(2002)把广东粤语分为广府片(粤海片)、四邑片、莞宝片、香山片、高雷片 ,澳门话划在广府片。

从《孔子著作》与今天澳门话的比较看 ,两者存在着很多较为明显的不同。

有一些是反映了语音的自然演变 ,如 [u] → [ou] ,经历了单元音复化过程 ,这与粤语大部分地区一致。

另一方面 ,《孔子著作》中还有很多语音特点 ,如遇撮、山撮合口三等字读为 [i] 元音 ,日母疑母为 [ŋ] 等 ,今见于香山片、四邑片方言中 ,为今澳门话所不具备 ,这说明 200 年前澳门方言与这些地区的方言具有紧密的关系。从地理位置看 ,澳门是个半岛 ,只有北面和西面的陆地相连 ,而相连的粤语方言属香山片和四邑片方言。

从《孔子著作》到今天澳门话出现了一些无法用语音自然演变解释的现象 ,如 [i] → [y]、[e] → [e/ɛ]、[ɐ] → [œ]、[ɐ] → [a] 等 ,且与整个粤语区语音演变的方向相反。这需要用语言接触和语言迁移的观念来理解。

历史上 ,自南宋绍兴二十二年(1152年)香山设县 ,地域大致包括今天的中山市、珠海市和澳门 ,这种区划一直延续至民国。根据林柏松(1988)、郑天祥(1994)的统计 ,1879年澳门华人有 63532 人 ,其中 ,香山籍的居民约占 3/4。随着移民不断涌入 ,澳门在 1940 年达到近 40 万人 ,其中很多是日军侵入珠江三角洲后逃难来的。到 1987 年 ,澳门 42 万人口中 ,香山籍人口比重降到不足 1/4 ,来自香港、广州及其他地区的人口占了大多数。人口构成的变化 ,必然会使语言的使用向强势方言靠拢 ,选择作为粤语代表的广州话就成为必然。因此许多语音转变 ,实际上不是澳门话自身的演化 ,而是表现了原澳门话从接近四邑片和香山片 ,转向接近广州话 ,是“语言迁移”现象。

参考文献

- 吉川雅之 2009 两本早于马礼逊的粤语资料,《粤语跨学科研究——第十三届国际粤方言研究会论文集》,香港城市大学语言资讯科学研究中心
- 吉川雅之 2014 马士曼所记录之粤语音——十八世纪末的澳门方言,《中国语言学报》(香港)第2期
- 李新魁 1990 数百年来粤方言韵母的发展,《学术研究》第4期
- 林柏松 1988 近百年来澳门话语音的发展变化,《中国语文》第4期
- 詹伯慧[主编] 2002 《广东粤方言概要》(广州)暨南大学出版社
- 詹伯慧、张日升[主编] 1987 《珠江三角洲方言字音对照》(广州)广东人民出版社
- 郑天祥等 1994 《澳门人口》澳门基金会

The Phonological Features of Macao Dialect More than 200 Years Ago: Based on the *The works of Confucius* by Joshua Marshman

LI Yan & MENG Fanjie

Abstract *The works of Confucius* is a translation work by the British missionary Joshua Marshman published in 1809. The Chinese characters in the text is phonological noted in Macao dialect at that time and the work is the earliest known literature with phonological notation in Macao dialect. The phonological features of Macao dialect at that time is highly identical with those of dialects of Siyi cluster and Xiangshan cluster of Yue group today. The development of Macao dialect since then is not entirely the result of the evolution of itself, but is the phenomenon of language transfer brought about by immigrants from Guangfu cluster of Yue group.

Key words Yue group, Macao, modern pronunciation, Marshman, language transfer

《中国语言文化典藏》

《中国语言文化典藏》丛书(曹志耘主编,王莉宁、刘晓海副主编,商务印书馆2017年开始陆续出版)是“中国语言资源保护工程”的标志性成果,获国家出版基金项目“十三五”国家重点图书出版规划项目资助。丛书的定位是“创新与存史并重,学术与科普结合”,保证高标准的学术质量和出版质量,按照科学、统一的规划,在田野调查所得的第一手材料的基础上,对中国各地区的语言文化现象进行抢救性调查记录和保存,具有原创性、系统性、可比性、规范性、持续性的特点。每卷收录一个地点的语言文化图片及其语言/方言名称(用国际音标注音),并作解说,以图带文,图文并茂。每卷约340页,收图约600幅。部分语言文化活动尤其是说唱表演,在条目后附有二维码,可供用手机扫描访问并播放后台数据库中有关的音频或视频,为“EP同步版”。

丛书以编写出版100卷为目标。首批推出20卷,其中19卷为汉语方言,包括官话、晋语、吴语、徽语、闽语、湘语、赣语、客家话、粤语等,1卷为少数民族语言“标话”。

(中国语言资源保护研究中心)